



Junta de Andalucía
Consejería de Universidad,
Investigación e Innovación



Andalucía
se mueve con Europa



COMARES
editorial



M.^a Dolores Valencia | Victoriano Peña (Eds.)

ENTRE RENACIMIENTO Y CONTRARREFORMA

CENSURA Y DIFUSIÓN DE LA LITERATURA ITALIANA EN ESPAÑA

María Dolores Valencia | Victoriano Peña (Eds.)

COMARES LITERATURA

Este equipo ha sido financiado con cargo a la ayuda A-Hum-452-UGR20, concedida por la Consejería de Universidad, Investigación e Innovación de la Junta de Andalucía y por FEDER, *Una manera de hacer Europa*.



Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2023
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 • Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-1369-614-0 • Depósito Legal: Gr. 1357/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Prólogo. LA LITERATURA ITALIANA EN LOS ÍNDICES INQUISITORIALES ESPAÑOLES DE LOS SIGLOS XVI Y XVII	VII
<i>María Dolores Valencia</i> <i>Victoriano Peña</i>	
Capítulo 1.—FRANCESCO GUICCIARDINI EN EL ÍNDICE. LA PROHIBICIÓN DE LA <i>STORIA D'ITALIA</i>	I
<i>José Abad</i>	
Capítulo 2.— <i>I MONDI E GLI INFERNI</i> DE ANTON FRANCESCO DONI ENTRE CENSURA, PLAGIOS Y CONTAMINACIONES	13
<i>Andrea Baglione</i>	
Capítulo 3.—DIEGO HURTADO DE MENDOZA, EMBAJADOR EN VENECIA: EL CONTROL DE LA INFORMACIÓN	29
<i>Júlia Benavent</i>	
Capítulo 4.—AVATARES DE LA CENSURA: SAN JERÓNIMO, ERASMO Y LOS JESUITAS	43
<i>María Luisa Cerrón Puga</i>	
Capítulo 5.—LA ADAPTACIÓN CASTELLANA DEL <i>LIBRO DEL PEREGRINO</i> DE JACOPO CAVICEO: REFLEXIONES SOBRE UNA DOBLE CENSURA	77
<i>Estela González de Sande</i>	
Capítulo 6.—LA CENSURA DE LA LITERATURA HAGIOGRÁFICA EN LENGUA ITALIANA Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA: EL CASO DE LA <i>VIDA DE SANTA CATALINA FIESCHI</i>	95
<i>Mercedes González de Sande</i>	
Capítulo 7.—LA ESCRITURA IRREVERENTE DE NICOLÒ FRANCO Y LA INQUISICIÓN ESPAÑOLA EN TIEMPOS DE LA CONTRARREFORMA	117
<i>Laureano Núñez García</i>	

Capítulo 8.—«MONACHOS HISPANOS» <i>VERSUS</i> FILOGAMIA ERASMIANA: LA PROHIBICIÓN DE LA SÁTIRA V DE LUDOVICO ARIOSTO EN LOS ÍNDICES INQUISITORIALES ESPAÑOLES	131
<i>Victoriano Peña</i>	
Capítulo 9.—DANTE EN LA ENCRUCIJADA INQUISITORIAL IBÉRICA: APUNTES SOBRE LA CENSURA DE LA <i>COMMEDIA</i> EN LOS SIGLOS XVI Y XVII	159
<i>David Porcel Bueno</i>	
Capítulo 10.—LAS PREDICCIONES DE SIGISMONDO FANTI EN SU <i>TRIUMPHO DI FORTUNA</i> (1526): UN PELIGRO PARA LA INQUISICIÓN ESPAÑOLA.....	173
<i>Yolanda Romano Martín</i>	
Capítulo 11.—L'ATTIVITÀ CENSORIA DELLA <i>INQUISICIÓN</i> . LE <i>COMMEDIE ITALIANE</i> NEGLI INDICI SPAGNOLI (1632 E 1640).....	193
<i>Alessandra Sanna</i>	
Capítulo 12.—ALL'ORIGINE DELLA CENSURA DEL <i>LIBRO DEL CORTEGIANO</i> : PRIME PROPOSTE DI EMENDAZIONE IN ITALIA E IN SPAGNA	205
<i>Anna Suadoni</i>	
Capítulo 13.—SOBRE CENSURA Y GÉNERO EPISTOLAR EN LOS SIGLOS XVI Y XVII: EL CASO DE <i>LE LETTERE</i> DE ANTON FRANCESCO DONI.....	219
<i>María Dolores Valencia</i>	
Epílogo. TRA VITTORIE E SCONFITTE. DIBATTITI ODIERNI E PROSPETTIVE DI RICERCA PER UNA STORIA DEL RINASCIMENTO LETTERARIO ITALIANO CENSURATO.....	243
<i>Milena Sabato</i>	

Prólogo

LA LITERATURA ITALIANA EN LOS ÍNDICES INQUISITORIALES
ESPAÑOLES DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

MARÍA DOLORES VALENCIA

VICTORIANO PEÑA

Para conseguir un cuadro lo más fidedigno posible de la censura de las obras literarias italianas en España a lo largo de los siglos XVI y XVII y entender la verdadera dimensión del fenómeno censorio se impone como imprescindible la comparación de la censura italiana con la española (compuestas ambas por distintas individualidades administrativas) con la finalidad última de poder ofrecer tanto una descripción como una interpretación generales del fenómeno, leído esta vez a la luz de un análisis de la difusión de la literatura italiana en España. De ahí la importancia del estudio de los índices tanto romanos como españoles y del papel que la Inquisición española desarrolló frente a la censura de estado, puesto que a aquélla se le reservará la censura *a posteriori* de los libros, ya que, a partir de Felipe II, fue la Corona la encargada de la concesión de las licencias previas, «salvo en las de tema religioso que lo hacía la Iglesia y en los libros de tema inquisitorial que fueron siempre jurisdicción privativa del Santo Oficio» (García-Moreno, 2000: 317). Así pues, es fundamental el estudio comparado de ambos índices, romanos y españoles, sobre todo porque no todas las obras italianas contenidas en los índices romanos lo estarán también en sus correspondientes españoles. No obstante, otro dato a tener en cuenta es que, a pesar de esta prohibición, muchos libros italianos que entraban clandestinamente circularon en su lengua original gracias a la concesión de licencias para la lectura de dichas obras prohibidas, lo que contribuyó a su difusión. De ahí que se prohibieran también libros en lengua italiana editados en Italia, no solo sus traducciones. De esta manera, será asimismo fundamental desentrañar el papel desempeñado por la Inquisición española, que no sólo prohibió obras no condenadas por Roma, sino que dejó circular libros que habían sido expresamente prohibidos por la Congregación del Índice e incluso directamente por el papa, origen del prolongado conflicto que el gobierno español y el papado mantuvieron entre 1627 y 1647. Por lo tanto, el estudio de los índices y de su función servirá para ilustrar la ausencia de una historia de la fenomenología

Capítulo 11

L'ATTIVITÀ CENSORIA DELLA *INQUISICIÓN*.
LE COMMEDIE ITALIANE NEGLI INDICI SPAGNOLI (1632 E 1640)

ALESSANDRA SANNA

I. INTRODUZIONE

Sono molto numerosi gli studi che hanno analizzato a fondo il tema dell'azione di censura che la Curia Romana mise in atto attraverso l'elaborazione degli Indici dei libri proibiti. Nel 1559, per ordine di Paolo IV, venne pubblicato, come noto, il primo indice che conteneva più di mille condanne divise in tre classi. Alla prima appartenevano circa seicento autori le cui opere furono proibite per intero nonostante non presentassero nessun riferimento diretto contro la fede cattolica. Il secondo gruppo conteneva i titoli di opere di un centinaio di autori e infine l'ultimo, includeva più di trecento libri considerati anonimi. La condanna si estese anche a numerose edizioni della Bibbia e del Nuovo Testamento e agli editori ritenuti responsabili della pubblicazione di opere considerate eretiche. In un primo momento, l'obiettivo principale della Chiesa era quello di arginare l'espansione delle dottrine protestanti, e solo successivamente «contestualmente ai volgarizzamenti biblici diventò bersaglio degli organi censori romani anche la letteratura italiana» (Fragnito, 2010: 44).

In seguito al Concilio di Trento, Pio V emanò un nuovo indice corredato di dieci regole che chiarivano in che modo i censori dovessero intervenire su testi e autori. Per quel che riguarda la nostra ricerca, è importante fare attenzione ai dettami della regola VII cioè quella che vietava esplicitamente la circolazione di opere che «trattano, narrano o insegnano *ex professo* cose lascive o oscene». A causa dell'applicazione, spesso anche arbitraria della regola VII, vennero colpiti anche tanti letterati e vietate moltissime opere definite talvolta «Comedie dishoneste», «Lettere amorose», «Madrigali dishonesti, & lascivi», «Canzone dishoneste, & lascive cioè in canto», «historie tutte che non apportano giovamento alla fede, ne a buoni costumi» (Fragnito, 2010: 45).

La commedia, nel Rinascimento italiano occupò come è noto, un ruolo di primo ordine; la nuova lettura dei classici del genere, soprattutto quello latini,

del verso y poesía tienen tanto atractivo y gusto en los mismos enredos que tratan, es increíble el daño que hacen [...] andan en todo género de gente. Con éstas se enseñan las doncellas en sus casas, aprenden los niños, se entretienen los mayores y aun a la más reiterada clausura de religiosos y religiosas y de otras personas, que por sus impedimentos no pueden frecuentar las comedias, penetran y todo lo contaminan, dando a beber su veneno a todas partes y a todos tiempos. Y aun hace más daño un libro de éstos por la frecuencia con la que se lee, que la representación misma de las comedias, que ni a todos tiempos ni a todas personas es cómodo el verlos». (*Ibidem*, 143)

Tuttavia se cercassimo di fare un parallelo tra l'azione della censura in Spagna, rispetto a Roma dove l'utilità di uno scritto si basava quasi esclusivamente sul beneficio che la lettura poteva arrecare ai fedeli, è evidente che nella seconda, prevalse in qualche modo una visione più ampia e tollerante. Per questo un'opera poteva essere salvata dal pericolo censoriale «in ragione del potenziale giovamento arrecato alla comunità o a una parte di essa, anche solo nei termini del godimento atteso dai parte dei lettori, oppure come difesa delle prerogative regie e della reputazione della monarchia» (Caravale, 2022: 67). Infatti in una cultura intrisa di religione come quella del *Siglo de Oro*, sarebbe stato estremamente difficile eliminare tutti i riferimenti irreverenti o burleschi e per questa ragione i censori «tenían que aplicar sus normas con flexibilidad» (Close, 2002: 35). Nonostante questo, le commedie italiane vennero messe al bando negli indici spagnoli in maniera abbastanza arbitraria.

Probabilmente non ci fu una lettura approfondita dei testi prima della condanna che giunse, ipotizziamo, a priori. Infatti dallo spoglio degli indici si deduce che tutte le opere brevemente esaminate in questo articolo, portano la dicitura «comedia», dimostrando che furono proibite principalmente per la loro appartenenza a uno dei generi più aspramente criticati dagli inquisitori. Le commedie mostravano una società corrotta da svariati vizi i cui personaggi pur essendo fittizi, con il loro mal esempio, le loro storie spesso prive di valori quando non addirittura oscene, potevano pericolosamente ispirare e corrompere l'integrità morale dei lettori. «La distrazione, il piacere e la curiosità intellettuale», come segnala Caravale, «erano considerati pericolosi incentivi alla trasgressione morale e religiosa, disvalori da scoraggiare e, se il caso, da censurare» (Caravale, 2022: 150).

BIBLIOGRAFIA

CARAVALE, Giorgio, *Libri pericolosi. Censura e cultura italiana in età moderna*, Bari, Editori Laterza, 2022.

CASADEI, Alberto, SANTAGATA, Marco, *Manuale di letteratura italiana medievale e moderna*, Bari, Laterza, 2007.

CLOSE, Anthony J., «Lo cómico y la censura en el Siglo de Oro», en *Memoria de la palabra. AISO Actas VI Congreso*, Madrid, Iberoamericana, 2004, pp. 27-38.

DE LA GRANJA, Agustín, «Comedias del Siglo de Oro censuradas por la Inquisición», en *El Siglo de Oro en la escena: homenaje a Marc Vitse*, Toulouse, PUM, Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia, 2006, pp. 435-448.

ESTEVE, Cesc, *Las razones del censor. Control ideológico y censura de libros en la primera Edad Moderna*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.

FIRENZUOLA, Agnolo, *La Trinzia*, a cura di D. Maestri, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1970.

— Agnolo Firenzuola, *Opere*, A. Seroni (Ed.), Firenze, Sansoni, 1958.

FRAGNITO, Gigliola, *Rinascimento perduto. La letteratura italiana sotto gli occhi dei censori (secoli XV-XVII)*, Bologna, Società editrice il Mulino, 2022. Edición libro electrónico.

— «La censura ecclesiastica in Italia: volgarizzamenti biblici e letteratura all'Indice» in *Reading and Censorship in Early Modern Europe*. María José Vega, Julian Weiss, and Cesc Esteve (Eds.), Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2010, pp. 39-56.

GRECO, Aulo, *L'istituzione del teatro comico nel Rinascimento*, Napoli, Liguori Editore, 1976.

Il Teatro Lombardo Sotto La Repubblica Veneta: Commedie Bresciane Del '500, Noemi Messori (Ed.), Bergamo, Monumenta Longobardica, 1978.

MARTÍNEZ DE BUJANDA, Jesús, *Index des livres interdits. vol. VIII: Index de Rome: 1557, 1559, 1564. Les premiers Index romain et l'Index du Concile de Trent*, Sherbrooke, Centre d'Études de la Renaissance, Librairie Droz, 1990.

— *El índice de libros prohibidos y expurgados de la Inquisición española (1551-1819)*, Madrid, BAC, 2016.

— «Censura romana y censura española. Principales caractereísticas de los índices españoles de libros prohibidos», en Vergara Ciordia, Javier y Villaverde Sala, Alicia (Eds.), *Censura y libros en la edad media*, Madrid, Dykinson, S.L., 2017, pp. 1-31.

PINO, Bernardino da Cagli *Lo Sbratta, Commedia del XVI secolo*, edizione critica a cura di Stefano Termanini, Ravenna, Longo Editore, 2003.

PRESOTTO, Marco, «Il teatro de Lope y la censura (siglo XVII)», *Talia. Revista de Estudios teatrales*, 2019, pp. 9-25.

SCHIOPPI, Giovanni Aurelio, *Comedia nominata Ramnusia*, prefazione di Noemi Messori, Sala Bolognese, Arnaldo Forzani Editore, 1991.

— *Ramnusia*, introduzione di Giorgio Barberi Squarotti, San Mauro, Edizioni Res, 1994.

URZÁIZ TORTAJADA, Héctor, «El libro áureo: un tótem cultural frente a los índices de la Inquisición», en *Materia crítica: formas de ocio y de consumo en la cultura áurea* Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2009, pp. 127-148.

https://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/06/aiso_6_1_005.pdf